



**CEREDI - Centre d'études et de recherche éditer  
interpréter**  
Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CEREDI - Centre d'études et de recherche éditer interpréter. 2011, Université de Rouen, Centre national de la recherche scientifique - CNRS. hceres-02034619

**HAL Id: hceres-02034619**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02034619>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Rapport de l'AERES sur  
L'unité :

CEREDI EA3229 – Centre d'Etudes et de Recherches

Editer / Interpréter

Sous tutelle des

Etablissements et organismes :

Université de Rouen

Novembre 2010



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport de l'AERES sur l'unité :

CEREDI EA3229 – Centre d'Etudes et de Recherches

Editer / Interpréter

sous tutelle des  
établissements et organismes :

Université de Rouen

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des unités  
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Novembre 2010



# Unité

Nom de l'unité : CEREdI

Label demandé : EA

N° si renouvellement : EA 3229

Nom du directeur : M. Jean-Claude ARNOULD

## Membres du comité d'experts

Président :

M. Pierre FRANTZ, Université de Paris Sorbonne

Experts :

Mme Pascale ALEXANDRE, Université Paris-Est Marne la Vallée, représentant le CNU

Mme Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE, Université de Haute Alsace Mulhouse

M. Philippe HAMON, Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle

M. Gary FERGUSON, Université du Delaware (USA)

## Représentants présents lors de la visite

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M. Jean-Marie ROULIN

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

Mme Laurence VILLARD, VP, Université de Rouen

Mme Danielle CARICABURU, VP

M. Kafer Ozkul , Président



# Rapport

## 1 • Introduction

- Date et déroulement de la visite :

La visite s'est tenue le mardi 16 novembre 2010 dans les locaux de l'Université de Rouen. Après une réunion du comité à huis clos, une rencontre a eu lieu avec la totalité des membres de l'unité. Le Directeur, puis les professeurs responsables des axes de recherche ont présenté le travail de l'équipe. Une discussion et des échanges nourris ont suivi. Le comité a rencontré ensuite les représentants de la tutelle, les membres de l'administration et les doctorants.

- Historique et localisation géographique de l'unité et description synthétique de son domaine et de ses activités :

Fondé en 1999 sur la base de la réunion de deux équipes préexistantes de l'Université de Rouen, auxquelles s'est joint un groupe de musicologues, le CEREDI (Centre d'Étude et de Recherche Éditer/Interpréter) réunit des chercheurs selon quatre équipes définissant un domaine de recherche autour d'un axe majeur : Accès aux textes. Il s'agit d'éditer des textes littéraires et musicaux, d'étudier le patrimoine littéraire, notamment normand, d'interpréter les œuvres et d'étudier les phénomènes divers de réécriture, de transformation et de réception des textes. Les deux domaines d'activités principaux sont la littérature et la musicologie.

- Equipe de Direction :

M. Jean-Claude ARNOULD directeur, M. Jean MAURICE, sous-directeur. Le Bureau est constitué du directeur et du sous-directeur, ainsi que des responsables des équipes : Mme Michèle GUERET-LAFERTE (« Moyen Age/Renaissance »), Mme Claudine POULOUIN (« Age classique »), M. Yvan LECLERC (« Modernité ») et M. Daniel MORTIER (« Littérature comparée »). Un Conseil de laboratoire réunit tous les membres de l'équipe.



- Effectifs de l'unité : (sur la base du dossier déposé à l'AERES) :

	Dans le bilan	Dans le projet
N1 : Nombre d'enseignants-chercheurs (cf. Formulaire 2.1 du dossier de l'unité)	30	33
N2 : Nombre de chercheurs des EPST ou EPIC (cf. Formulaire 2.3 du dossier de l'unité)		
N3 : Nombre d'autres enseignants-chercheurs et chercheurs y compris chercheurs post-doctorants (cf. Formulaire 2.2, 2.4 et 2.7 du dossier de l'unité)	25	27
N4 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs titulaires (cf. Formulaire 2.5 du dossier de l'unité)	0,75	
N5 : Nombre d'ingénieurs, techniciens et de personnels administratifs non titulaires (cf. Formulaire 2.6 du dossier de l'unité)	0	
N6 : Nombre de doctorants (cf. Formulaire 2.8 du dossier de l'unité)	33	
N7 : Nombre de personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	15	

## 2 • Appréciation sur l'unité

- Avis global sur l'unité:

Il s'agit d'une excellente équipe, soudée et travailleuse. La production scientifique est très copieuse. L'équipe mène des recherches régulières, sans dispersion. Elle est regroupée autour de quelques points particulièrement forts. On note une excellente articulation entre production individuelle et projets collectifs

- Points forts et opportunités :

- Quantité et qualité des publications et productions : éditions et mises en ligne du patrimoine ;
- Visibilité grâce à des sites Internet de qualité ;
- Bons liens avec l'environnement normand (professeurs du secondaire ; bibliothèques) et excellents rapports avec la tutelle ;
- Excellents recrutements des maîtres de conférences, sans aucun « localisme » ;
- Mise en valeur du patrimoine littéraire et notamment exploitation des manuscrits conservés à Rouen ;
- Excellent encadrement des doctorants ;
- Flexibilité et réactivité, comme le montre, par exemple, la décision de développer rapidement une manifestation dans le cadre du projet régional sur la Normandie des Impressionnistes.



- Points à améliorer et risques :

- Les relations avec les universités étrangères, anglaises notamment s'agissant du patrimoine normand ;
- Le pôle XX<sup>e</sup> siècle et celui des comparatistes pourraient être renforcés.

- Recommandations :

- Etablir des liens institutionnels, notamment par le biais des conventions de recherche avec quelques universités de même niveau en Europe ou dans le monde. Cela permettrait une meilleure intégration de l'équipe comparatiste.

- Données de production :

(cf. [http://www.aeres-evaluation.fr/IMG/pdf/Criteres\\_Identification\\_Ensgts-Chercheurs.pdf](http://www.aeres-evaluation.fr/IMG/pdf/Criteres_Identification_Ensgts-Chercheurs.pdf))

A1 : Nombre de producteurs parmi les chercheurs et enseignants chercheurs référencés en N1 et N2 dans la colonne projet	33
A2 : Nombre de producteurs parmi les autres personnels référencés en N3, N4 et N5 dans la colonne projet	27
A3 : Taux de producteurs de l'unité $[A1/(N1+N2)]$	100%
A4 : Nombre d'HDR soutenues (cf. Formulaire 2.10 du dossier de l'unité)	1
A5 : Nombre de thèses soutenues (cf. Formulaire 2.9 du dossier de l'unité)	14



### 3 • Appréciations détaillées :

- Appréciation sur la qualité scientifique et la production :

Le CEREdI est une excellente équipe, soudée et travailleuse. Sa production scientifique est très copieuse. L'équipe mène des recherches régulières, sans dispersion. Elle est regroupée autour de quelques points particulièrement forts. Ses membres sont tous d'excellents chercheurs réputés en France et souvent à l'étranger. Un petit groupe de médiévistes et seiziémistes a eu à cœur d'étudier et de publier un manuscrit conservé à Rouen des Quinze joies de mariage. Leur production individuelle est cohérente avec l'ensemble des axes retenus. Les collègues qui travaillent sur l'âge classique ont privilégié d'abord Fontenelle et Corneille, valorisant ainsi le patrimoine normand. Mais d'autres études riches et brillantes portant aussi bien sur le roman au XVIIIe siècle que sur Madame de Genlis sur Voltaire, sur Port-Royal. L'équipe modernités réalise une édition de la correspondance de Juliette Drouet et travaille sur Flaubert, autre écrivain normand. Elle poursuit également d'intéressantes recherches sur le théâtre. Des musicologues en petit nombre travaillent sur des éditions musicales ou collaborent avec les spécialistes de théâtre, notamment sur la vie théâtrale à Rouen. Des enseignants chercheurs de tout premier plan animent ces équipes. L'équipe Flaubert jouit d'une réputation internationale, édite Flaubert dans la Pléiade et met les manuscrits sur site internet.

- Appréciation sur le rayonnement, l'attractivité, et l'intégration de l'unité de recherche dans son environnement :

Le CEREdI participe à six projets dans le cadre de l'ANR. Il a développé d'excellentes collaborations avec la BnF, le CNRS et la Société Voltaire. Les partenariats institutionnels locaux sont excellents et prometteurs pour l'avenir. Il collabore avec de nombreux centres français. Le rayonnement national est donc excellent. L'ouverture internationale devrait être en revanche réalisée plus nettement car elle est limitée actuellement à quelques coopérations individuelles. À défaut de partenariats institutionnalisés, l'équipe devrait inviter des collègues étrangers à participer plus souvent à l'organisation des colloques. Certains projets futurs sembleraient se prêter facilement à une telle démarche : le colloque sur la guerre civile anglaise des romantiques, celui sur le théâtre étranger en France, par exemple. La recherche de financements pour des professeurs invités devrait être plus active. Une politique de développement des cotutelles de thèse permettrait aussi de donner au centre une meilleure visibilité internationale.

La valorisation des recherches est excellente : en témoigne la qualité remarquable des sites informatiques réalisés : 6 sites sont mentionnés dans le projet, certains déjà bien avancés ou d'autres en cours de réalisation, sur Flaubert et sur la recherche musicologique entre autres. On notera aussi la relation avec la vie régionale notamment pour la participation et l'accompagnement de l'événement constitué par l'exposition sur les impressionnistes. Un autre aspect très important est l'action en direction de l'enseignement secondaire. Ainsi les enseignants du secondaire sont incités à poursuivre une formation par la recherche, en collaborant par exemple à l'édition de la correspondance de Juliette Drouet avec Victor Hugo.

- Appréciation sur la stratégie, la gouvernance et la vie de l'unité :

L'équipe donne le sentiment qu'elle est très soudée : tous les chercheurs étaient présents. De nombreux doctorants se sont déplacés. Les retours concernant la gouvernance sont excellents tant de la part des chercheurs que de la part de la tutelle et du personnel administratif. Le choix a été fait de ne donner aucune structure interne rigide : les équipes internes fournissent simplement des pôles de proximité entre les chercheurs et donnent des facilités de travail, les projets réunissant des chercheurs de toute l'EA. On note un souci régulier de transparence dans la gestion du budget qui est globalisé dans l'équipe. Un autre atout de cette équipe est la recherche d'un équilibre entre recherche collective et recherche individuelle. Les relations sont bonnes avec les Universités voisines du Havre et de Caen. Le travail de l'équipe avec les Presses universitaires de Rouen et du Havre est excellent. Sur tous les plans, les chercheurs ont développé une communication très au point, notamment par l'utilisation des sites informatiques. Le comité d'experts a apprécié la gouvernance souple et équilibrée, qui sait fédérer les enseignants-chercheurs en faisant une place égale à tous les membres permanents et en accueillant des membres associés. La définition des fonctions du bureau et du conseil est claire. Les échanges entre recherche et enseignement sont





excellents comme le montrent la participation d'un groupe d'enseignants du secondaire à la transcription des lettres de Juliette Drouet et le témoignage des doctorants qui ont été auditionnés dans le cadre de cette expertise.

- **Appréciation sur le projet :**

Le projet est extrêmement solide et réalisable : il s'appuie sur l'expérience riche des quatre années précédentes et propose la mise en œuvre d'une série de programmes transversaux ou ciblés sur des équipes précises. L'équipe se propose de se mettre en état de passage au stade de l'UMR. Elle devra réfléchir à ce projet qui lui imposera des contraintes nouvelles mais peut lui donner aussi une stature nouvelle dans le cadre du PRES. Du point de vue des moyens, si l'équipe dispose de locaux suffisants, elle aura sans doute besoin d'un appui administratif plus fort (en tout 0,75 poste, réparti sur deux personnes). Surtout elle aura besoin d'un ingénieur de recherche propre à la seconder d'une part dans les réalisations informatiques (voir Flaubert), d'autre part dans les travaux liés aux projets éditoriaux nombreux de l'équipe. Il faut sur ce point un effort de l'Université ou, à défaut, une recherche énergique de crédits auprès des instances françaises (ANR, etc.) ou européennes (ERC, etc.), qui apporterait des moyens humains et matériels.

#### 4 • Analyse équipe par équipe et/ou par projet

Le CEREDl, constitué de quatre sous-équipes (Moyen Age/Renaissance, Age classique, Modernité et Littérature comparée), tient à son unité et organise son travail selon des projets variés, dont la transversalité a été soulignée dans la présentation. Elle ne souhaite pas une présentation par sous-équipes.

Elle a structuré son projet selon 5 axes : l'édition des textes littéraires et musicaux, l'étude du patrimoine littéraire, l'étude des phénomènes de réécriture, transformation et réception des textes, les recherches sur le théâtre et les arts de la scène (nouvel axe, émergent lors du quadriennal précédent), et l'épistolaire (nouvel axe). Les chantiers se développent dans une série de projets (une vingtaine), dont 5 sont transversaux, permettant une large communication entre les axes. Il n'est pas possible de tous les mentionner, mais tous sont réalisables par cette équipe dynamique dans le délai offert par le quadriennal. On donnera les exemples particulièrement porteurs comme « Le parcours du comparant : vers une histoire littéraire des métaphores » (2012), rendre accessible le théâtre étranger (XIXe-XXe siècle) : traduire, adapter, réécrire, programmer, mettre en scène (2013) et « Interférences : Belles lettres et mauvais genres (2014)

L'édition des textes littéraires et musicaux :

L'important travail éditorial engagé dans le quadriennal précédent, notamment sur Flaubert, se poursuit, avec un développement remarquable de l'édition numérisée. Ainsi le projet d'édition électronique de *Bouvard et Pécuchet* entamé en 2009 continue et s'achèvera en 2012 ; il a ouvert une collaboration qui pourrait s'avérer fructueuse avec l'équipe qui, à Lyon, prépare une édition numérique du second volume de *Bouvard et Pécuchet*. De même, la construction du site « musicologie-en-normandie.fr » initié en 2009 se poursuit, le site devant s'ouvrir en 2012. Tant par l'attention portée aux nouvelles technologies que par la qualité du travail éditorial, les projets d'édition constituent un des points forts de cette équipe, lui donnant une visibilité internationale (éditions de Flaubert).

L'épistolaire :

L'édition de textes au CEREDl s'est aussi tournée vers les correspondances, ce qui a permis à un nouvel axe d'émerger. L'aspect principal des projets consiste dans l'édition électronique de la correspondance de Flaubert et celle de Juliette Drouet avec Victor Hugo. Ces deux chantiers, qui s'inscrivent tout aussi bien dans l'axe « Edition des textes littéraires et musicaux » sont ambitieux, par l'ampleur du corpus considéré, et fédèrent un réel travail d'équipe. Pour répondre aux besoins suscités par les nouvelles technologies, ces corpus seront mis en ligne.



L'études des phénomènes de réécriture, transformation et réception des textes :

Dans cet axe sont inscrits des projets qui ont une portée chronologique transséculaire et donnent une cohérence et une originalité nouvelle à cette thématique. Ainsi, dans « Laclos après Laclos » (S. Genand et C. Seth 2012), il s'agira de réfléchir à la postérité des Liaisons dangereuses, et sur la construction d'un mythe. « Les Métamorphoses du Moyen Âge. Réécritures transgénériques et transmodales modernes » (2012) ouvrira un questionnement théorique novateur.

L'étude du patrimoine littéraire - spécifiquement mais non exclusivement normand :

Reprenant un axe déjà existant lors du quadriennal précédent, ce thème est, avec celui sur l'édition des textes, le moins profilé des axes de l'équipe. Sa cohérence et sa pertinence sont fondées sur la richesse et la qualité du patrimoine régional. Il permet d'assurer l'ancrage du laboratoire dans son territoire et certains projets sont appuyés par la région, comme l'« Historiographie normande : la Gesta Tancredi (2012), qui appellera une collaboration entre historiens et littéraires. La réflexion engagée portera également sur des questions plus théoriques et générales sur le patrimoine, comme « Tradition et création. Pour une poétique des formes aux origines obscures ».

Les recherches sur le théâtre et les arts de la scène :

Cet axe, émergent lors du précédent quadriennal, s'est développé et donnera lieu à divers projets, par exemple sur les mises en scène et adaptation d'un dramaturge du XIXe siècle, (« Fortune du théâtre d'Alfred de Vigny au XXe siècle » (2013), ou portant sur l'étude du patrimoine normand ("Corneille : la parole et le vers »). Dans cet axe également, une réflexion théorique est développée, en particulier dans le projet sur la "chronologie événementielle: une méthode pour le traitement des informations relatives au spectacle vivant"; ce programme de recherche est particulièrement novateur, en ce qu'il vise à établir une méthode qui permette de traiter les données et de classer les informations de spectacles éphémères. Pluridisciplinaire au sens plein du terme, il réunit des historiens, des musicologues et des littéraires, et engage des collaborations nationales et internationales. Les chantiers ouverts sur le théâtre et les arts de la scène ont semblé particulièrement prometteurs.

L'ensemble de ces projets présentent un grand intérêt pour l'étude de la littérature française et pour celle des arts du spectacle et de la littérature comparée.

Avec le CEREDI nous sommes sans aucun doute en présence d'une des meilleures équipes littéraires françaises.

Intitulé UR / équipe	C1	C2	C3	C4	Note globale
Centre d'Etudes et de Recherche Editer / Interpréter (CEREDI)	A+	A	A+	A+	A+

C1 Qualité scientifique et production

C2 Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement

C3 Gouvernance et vie du laboratoire

C4 Stratégie et projet scientifique



**Statistiques de notes globales par domaines scientifiques**  
(État au 06/05/2011)

**Sciences Humaines et Sociales**

Note globale	SHS1	SHS2	SHS3	SHS4	SHS5	SHS6	Total
A+	2	8	2	11	5	6	34
A	12	33	12	13	32	18	120
B	11	37	6	22	19	5	100
C	8	4	2	6	1		21
Non noté	1						1
<b>Total</b>	<b>34</b>	<b>82</b>	<b>22</b>	<b>52</b>	<b>57</b>	<b>29</b>	<b>276</b>
A+	5,9%	9,8%	9,1%	21,2%	8,8%	20,7%	12,3%
A	35,3%	40,2%	54,5%	25,0%	56,1%	62,1%	43,5%
B	32,4%	45,1%	27,3%	42,3%	33,3%	17,2%	36,2%
C	23,5%	4,9%	9,1%	11,5%	1,8%		7,6%
Non noté	2,9%						0,4%
Total	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

**Intitulés des domaines scientifiques**

**Sciences Humaines et Sociales**

- SHS1 Marchés et organisations**
- SHS2 Normes, institutions et comportements sociaux**
- SHS3 Espace, environnement et sociétés**
- SHS4 Esprit humain, langage, éducation**
- SHS5 Langues, textes, arts et cultures**
- SHS6 Mondes anciens et contemporains**

Fait à Mont-Saint-Aignan  
Le 21 avril 2011

Le Président

À

Monsieur Pierre Glorieux  
Directeur de la section des unités  
de recherche  
Section 2 – AERES  
20, Rue Vivienne  
75002 Paris

*Réf: S2UR120001272- CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHE EDITER ET INTERPRETER-(CEREDI)-  
0761904G*

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint la réponse formulée par le directeur de l'équipe d'accueil au rapport d'évaluation de l'AERES.

Je m'associe au directeur de l'Unité pour remercier le comité de visite pour la qualité de son évaluation.

La direction de l'Université s'engage à mettre à la disposition du CEREdI un ingénieur pour soutenir ses projets.

Elle souhaite fortement l'association au CNRS de cette équipe que les experts de l'AERES qualifient eux-mêmes « d'une des meilleures équipes littéraires françaises »

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.



Cafer ÖZKUL



## REPONSE DE L'EA CEREDI AU RAPPORT D'EVALUATION DE L'AERES

Le CEREdI a pris bonne note des éléments contenus dans le rapport de l'AERES. Il y voit un encouragement à poursuivre son action, et s'efforcera, pour la période qui vient, à développer le programme qu'il a conçu.

Il tentera de se renforcer sur les points qui ont été soulignés et de mettre en œuvre les recommandations qui ont été formulées : il s'efforcera notamment de nouer des liens plus étroits et plus nombreux avec des universités étrangères et de renforcer le rôle des comparatistes.